

POESIE DI CLAUDIO DAMIANI TRADOTTE IN RUSSO DA NOEMI ALBANESE

Camminare sulla tua via,
o sei tu, sentiero, che cammini dentro di me,
o sei tu la creatura
e io un cammino, una via.
Perché tu, come sei intero,
come sei fatto bene, e formato
in tutte le tue parti.
E quando ti incontro, mi sembri vivo
ché ti fai incontro a me, felice,
o quando ti batte la pioggia, e stai immoto
come le mucche, senza cercare un riparo,
e già chiacchiera l'acqua
e diventi un ruscello.

*

Camminare fra i tuoi fiori
addormentarmi sulla tua erba
toccare gli steli e tenermeli accanto
per tutta la notte.
Raccontarti storie
di eroi antichi.
Tenerti per mano e camminare, camminare
fino al mattino.

*

Ходить по тебе, дорога,
Или это ты бродишь во мне,
Как будто ты – живое существо,
А это я, наоборот - тропа, дорога.
Потому что ты
Так совершенна,
И когда я тебя встречаю, мне кажется, что ты действительно живое
существо
И идешь ко мне навстречу, счастливая,
А когда над тобой идет дождь, ты становишься неподвижной,
Как коровы, и не пытаешься укрыться,
И уже вода разговаривает вместо тебя,
А ты становишься ручьем.

*

Ходить по твоим цветам
Уснуть на твоей траве
Трогать стебли и держать их около себя
всю ночь.
Рассказать тебе истории
О древних героях.
Держать тебя за руку, и ходить,
ходить до утра.

*

Che bello che questo tempo
è come tutti gli altri tempi,
che io scrivo poesie
come sempre sono state scritte,
che questa gatta davanti a me si sta lavando
e scorre il suo tempo,
nonostante sia sola, quasi sempre sola nella casa,
pure fa tutte le cose e non dimentica niente
- ora si è sdraiata ad esempio e si guarda intorno –
e scorre il suo tempo.
Che bello che questo tempo, come ogni tempo, finirà,
che bello che non siamo eterni,
che non siamo diversi
da nessun altro che è vissuto e che è morto,
che è entrato nella morte calmo
come su un sentiero che prima sembrava difficile, erto
e poi, invece, era piano.

*

Mentre l'aria era nuova e il sole era nuovo
e gli alberi erano giovani
la strada invece era già stata fatta
e già era andata e già era venuta
e anche la terra su cui era stata fatta la strada
era piatta e era stata fatta prima
e anche il monte era cresciuto da poco
che si sfocava nella lontananza
e l'odore dell'aria e il fresco del respiro

Как хорошо, что это время
Такое же, как все другие времена,
Что я пишу стихи
как писались всегда.
Что эта кошка, сидящая напротив меня, умывается как всегда
И ее время течет,
Несмотря на то, что она одна, почти всегда одна дома,
Тем не менее она делает свое дело и ничего не забывает
- сейчас она легла, например, и смотрит вокруг –
И ее время течет.
Как хорошо, что это время, как все времена, когда-то закончится,
Как хорошо, что мы не вечны,
Что мы ничем не отличаемся
От всех других, кто жил и умер до нас,
Кто пришел к смерти спокойно,
Как по тропе, что сначала казалась сложной, крутой,
А потом, наоборот, стала ровной.

*

В то время и воздух был новым, и солнце был новым,
И деревья были молоды.
Дорога была уже проложена,
Она уже пошла и уже пришла
И земля, по которой прошла эта дорога
Была ровной, и она была сотворена еще раньше,
А вот гора выросла недавно,
И теперь она теряла свои очертания в тумане
А запах воздуха и свежесть дыхания

erano nuovi, venuti col mattino
e con la luce
mentre la strada era stata la notte
sola, non vista, sulla terra piatta
e c'era qualcosa che vibrava nell'aria
in sospensione, invisibile forse
e che passava tra un invisibile e l'altro
veniva avanti e poi rimaneva dietro
con l'avanzare dei passi.

*

Se il tempo scivolasse senza ferire,
se non ferisse, ma solo scivolasse,
se potessi stare sempre così, come adesso, in giardino
a scrivere, con gli alberi che mi crescono accanto
- anche l'erba è cresciuta, e dovrò tagliarla -,
se non fossimo posti davanti a delle scelte,
o delle preoccupazioni, per noi o per i nostri cari...
ma non è così... il tempo scorre e taglia come un'accetta
e dopo ritorna uguale, si asciuga il sangue veloce
e ti ritrovi nello stesso giardino, con le stesse piante,
in un tempo tardo, dopo che è successo tutto
eppure è tutto così fresco, e non vorresti pensare a niente,
vorresti abbandonarti al cinguettio degli uccelli,
vorresti addormentarti nell'ombra.

*

Тоже были новыми, они пришли вместе с утром
И со светом,
В то время как дорога была ночной,
Одна, невидимая, на ровной земле
И что-то колебалось в воздухе
Подвешенное, невидимое,
И шло между одним невидимым и другим,
Уходила вперед, а потом оказывалась сзади,
Несмотря на то, что ноги все время двигались.

*

Если бы время скользило, а не ранило,
Если бы не ранило, а только скользило,
Если бы я мог всегда оставаться, как сейчас, в саду
И писать стихи, и чтобы рядом со мной росли деревья
- а трава уже выросла, надо ее косить.
Если бы мы не должны были постоянно делать выбор
И беспокоиться о себе или о своих близких...
Но это не так... Время течет и рубит как топор.
А потом все возвращается на свои места, кровь высыхает быстро
И ты снова оказываешься в том же саду, с теми же растениями,
В будущем, после того, как все произошло
И несмотря на это все так свежо, и тебе не хотелось ни о чем не
думать,
Тебе хочется поддаться щебетанию птиц,
Хочется просто уснуть в тени.

*

C'è la sera intorno ai tuoi capelli,
è venuta in silenzio, a passetti piccoli,
e non ce ne eravamo accorti.
E anche tu, sei venuta che non ti vedevo
e poi mi hai circondato.

*

Bisogna avere un cuore di ferro
come Ulisse, per vivere.
Penelope è davanti a noi e piange
e noi dobbiamo tacere, non possiamo dire niente,
e non possiamo commuoverci.
È tutto così chiaro
Eppure non possiamo rivelarci.

Вокруг твоих волос – вечер
Он пришел тихо, маленькими шагами,
И мы не заметили.
И ты тоже была здесь, ты пришла, а я тебя не видел
А потом ты меня окружила.

*

Надо иметь железное сердце
Как у Одиссея, чтобы жить.
Пенелопа стоит напротив нас и плачет
И мы обязаны молчать, ничего не можем сказать,
И не можем растрогаться.
Все так ясно
Но мы не можем проявиться.